الصمود

Brill Kurdish Studies

Series Editor

Amr Taher Ahmed (*INALCO, Paris, France*)

Editorial Board

Marianna Charountaki (*University of Lincoln, UK*)
Boris James (*Université de Montpellier Paul-Valéry, France*)

VOLUME 4

The titles published in this series are listed at *brill.com/bks*

الصمود

التحدّث بالكرديّة في عالمٍ مشوّه

تأليف

ألكس بيلن

ترجمة وتدقيق

عائشة موسى

الناشر

دار بريل للنشر في ليدن المحروسة وبوسطن

كل الشكر للدكتور أحمد الشاوي والأستاذ محمد شحّود على مساهمتهما في ترجمة هذا العمل وللدكتورة غادة أوزون على التدقيق اللغوي

ISSN 2666-7347
ISBN 978-90-04-74527-8
ISBN 978-90-04-74528-5 (PDF)
DOI https://doi.org/10.1163/9789004745285

© 2026 Koninklijke Brill BV, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Text and datamining for commercial purposes requires the publisher's permission.

Brill and Koninklijke Brill BV are part of De Gruyter Brill.
www.degruyterbrill.com

Questions about General Product Safety Regulation: productsafety@degruyterbrill.com

تصميم الغلاف: صورة مقرّبة لعيّنة من اللغة الكرمانجية، مصمّمة ومطبوعة بتقنية الطباعة ثلاثية الأبعاد بالنحاس المطلي بالذهب (التصميم الرقمي من إعداد ألكس بيلن و إيما-كيت ماثيوز، وطباعة i.materialise).

إلى متحدثي الكرمانجية في لندن
الذين ساهموا في إعداد هذا الكتاب

∴

فهرس المحتويات

شكر وتقدير xi
الأشكال والجداول xvii
قائمة النصوص xviii
ملاحظة حول الأبجدية الكردية (الكرمانجية) xix

1 استيقظَ ليجد نفسه وحيدًا 1
1 مقدمة 1
2 التحدّث باللغة الكرديّة 4
3 القاموس اللغويُّ الحيّ 8
4 نهج الدراسة 18
5 عرضٌ موجزٌ لفصول الكتاب 25

2 التمثيل اللغوي للواقع: بنية الإثبات 29
1 مقدمة 29
2 أوجه الوحشية 33
3 براعة استخدام علامات الإثبات 42
4 الحالة التعبيرية أيضًا 53
5 تأكيد الواقع 59

3 الدقّة والألفاظ ذاتية الدلالة: الاقتباس المباشر 64
1 مقدمة 64
2 الاقتباس 66
3 الانسياب الإيقاعي 71
4 التراكيب خفية الدلالة 80

5 الألفاظ ذاتية الدلالة 85
6 عن الدقة 95

4 كما أقول: غالبًا 102
1 مقدمة 102
2 كلمات لا تكتمل رحلتها 104
3 كما أقول 112
4 الصلابة 123
5 التفرّد الملموس 132

5 مساحة ذاتية في اللغة: الضمير الانعكاسي 137
1 مقدمة 137
2 ما ينتمي للذات 140
3 مفهوم الذات والاحترام والألوهية 148
4 مساحة ذاتية 160

6 ظل الضمير *xwe*: كينونة أصيلة بلا اسم 163
1 مقدمة 163
2 صدى نظام القرابة التقسيمي 165
3 ظلّ *xwe* 178
4 الحظر على الحرفين X وW 193

7 الغموض الصوتي: نبرة الظلم المؤلم 196
1 مقدمة 196
2 نبرات الحزن 201
3 دعوة للإصغاء 210

4 التناص النغمي 219
5 ختام اللحن 226

8 الصمود في واقع منقول: الخاتمة 231
1 مقدمة 231
2 العناصر الأساسية الصامدة 234
3 الواقع المنقول 243
4 التفرد 252

المصادر والمراجع 259
فهرس الكلمات المفتاحية 276

شكر وتقدير

أقدم أحرّ وأخلص أشكال الشكر والعرفان لزملائي في الجاليات الكردية في أوروبا، وللمجتمع العالمي من الباحثين العاملين في مجال الدراسات الكردية؛ ففي لندن يتداخل هذان المجتمعان بشكل وثيق. وقد أسهمت الأُسر التي فرَّت من المناطق الكردية في الشرق الأوسط في منتصف تسعينيات القرن الماضي في ظهور جيلٍ جديد من الشباب الكرد، الذين يعيشون اليوم في الشتات كباحثين، وشعراء، ومغنّين، وموسيقيين، وفنانين، ومثقفين، وناشطين، وعلماء سياسيين. وهؤلاء استقبلوني بحفاوة كبيرة وكانوا في غاية الكرم والضيافة الممزوجة بجوٍ من الدعابة والمرح. وأنا ممتنّة لكل لحظةٍ من اللحظات التي شاركوها معي على الرَّغم من انشغالاتهم الكثيرة. ومن خلالهم تعرفتُ على من ساعدوني في إنجاز هذا الكتاب، وهم الناطقون الأصليون باللغة الكرمانجية أو اللغة الكردية الشمالية، ووافَقوا على تسجيل محادثاتهم. كما تعرفتُ على عددٍ من المعلمين الذين يقومون بتدريس الكرمانجية، وقضيتُ سنواتٍ في تعلّمها بشكلٍ رسميّ. ومن المؤسف أنني لا أستطيع شكر كل هؤلاء الزملاء بشكل فردي بأسمائهم الخاصة؛ إذ إن الحديث باللغة الكردية في بيئة سياسية متوترة ليس بالأمر السهل. وإنني أكنُّ كلَّ الاحترام لشجاعة هؤلاء الناطقين بالكرمانجية في لندن. وبصفتي باحثة، فإن واجبي ومسؤولياتي الأخلاقية تتجاوز موضوع نشر هذا الكتاب. ولذلك فقد قمت بحذف جميع الملاحظات والتسجيلات الصوتية بمجرد الانتهاء من المسوَّدة الأولى للكتاب. وتجنبت سؤال المشاركين عن أسمائهم الكاملة أو عناوينهم، واخترت نوعًا من إخفاء الهوية ذا مستوى عالٍ من الخصوصية، وكل الأسماء الواردة في هذا الكتاب هي أسماء مستعارة.
كما أدين بالامتنان لكلِّ من ساهم بتقديم الآراء والأفكار والمقترحات الشخصية التي أسهمت في إثراء هذا العمل، وكذلك لاختيار المشاركين للمحادثات والقصص المناسبة التي يمكن تسجيلها وتوثيقها. وتعجز كلمات الشكر أمام الجهود العظيمة التي قدَّمَتْها مُساعدتي في هذا البحث، ولا أدري كيف كان سيكون هذا الكتاب من دونها، فلقد جمَعَتْ بين فهمٍ عميق لهدف المشروع ومعرفة شاملة ومتعمقة بالجالية الكردية في لندن. وربما كان لمرور الزمن، وقوة الرؤية البعيدة، وإدراك تلك الحياة الاستثنائية التي بُنيت ثم

أُعيد بناؤها من جديد في لندن، الدور الأكبر في جعل هذا الكتاب يرى النور في نهاية المطاف.

لقد قدمتُ العديد من أجزاء هذا الكتاب على شكل أوراق بحثية أو حلقات نقاش في مؤتمرات وندوات على مرّ السنين. وأودّ أن أعبّر عن امتناني العميق للتعليقات التي تلقيتها خلال تلك المناسبات، فقد أصبحت هذه التعليقات ضرورية لتحليل البيانات ولإثراء الإطار النظري الذي يرتكز عليه البحث. إن هذه القائمة طويلة، ولكنها تعكس البيئة الأكاديمية التي أسهمت في تشكيل كل فصل من فصول هذا الكتاب: ففي عام 2006، ظهر جزء منه كورقة مدعوَّة للمشاركة في جلسة نقاش رفيعة المستوى حول "اللغة في الأماكن الخطرة"، نظَّمها البروفيسور دون برينيس Don Brenneis لصالح قسم الأنثروبولوجيا اللغوية في مؤتمر الجمعية الأمريكية للأنثروبولوجيا في سان خوسيه، الولايات المتحدة؛ وفي عام 2008 كورقة مدعوة لحلقة نقاش نظّمها البروفيسور ألكس هينتون Alex Hinton في مؤتمر الجمعية الأمريكية للأنثروبولوجيا في سان فرانسيسكو، الولايات المتحدة؛ وفي عام 2009، كورقة لمؤتمر نظّمه البروفيسور ألكس هينتون في مركز دراسات الإبادة الجماعية وحقوق الإنسان التابع لجامعة روتجرز، الولايات المتحدة؛ وفي عام 2010 كورقة لجلسة تنفيذية من تنظيم البروفيسور سالي إنجل ميري Sally Engle Merry في مؤتمر الجمعية الأمريكية للأنثروبولوجيا في نيو أورليانز، الولايات المتحدة؛ وفي عام 2010 أيضًا كورقة لمؤتمر نظّمته البروفيسور ك. أليسون C. Alli-son في مركز الدراسات الكردية التابع لجامعة إكستر، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2012 كورقة لحلقة نقاش قمت بتنظيمه شخصيًا بالتعاون مع د. إستيل إيمي دي لا بريتيك Estelle Amy de la Bretèque في مؤتمر الجمعية الأوروبية لعلماء الأنثروبولوجيا الاجتماعية، في نانتير، فرنسا؛ وفي عام 2014 كجزء من مناظرة مع البروفيسور بايام أخافان Payam Akhavan، والبروفيسور أنطونيوس روبن Antonius Robben، والبروفيسور كيمبرلي ثيدون Kimberly Theidon، والبروفيسور أليكس هينتون في مؤتمر دولي حول "قول الحقيقة والبحث عن الحقيقة في سياقات الإفلات من العقاب"، والذي نظمته شورا مكارما Chowra Makarema (المركز الوطني للبحث العلمي، باريس)، وبَرديس شفافي Pardis Shafafi (جامعة سانت أندروز) داخل مقر كلية لندن الجامعية، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2015 كورقة لحلقة نقاش نظمها البروفيسور تشارلز بريغز Charles

Briggs والبروفيسور ديفيد باركن David Parkin والدكتور باجا فودري Paja Faudree، في مؤتمر الجمعية الأوروبية لعلماء الأنثروبولوجيا الاجتماعية، في جامعة ساسكس، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2015 أيضًا كحلقة بحثية في نظرية الأنثروبولوجيا، في قسم الأنثروبولوجيا، في كلية لندن للاقتصاد، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2016 كورقة لحلقة نقاش في مؤتمر الجمعية الأمريكية للأنثروبولوجيا بمشاركة البروفيسور جوديث إيرفين Judith Irvine كمتحدث رئيسي، في مينيابوليس، الولايات المتحدة؛ وفي عام 2017 كحلقة بحثية عامة في قسم الموسيقى في كلية الدراسات الشرقية والأفريقية في لندن، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2018 كحلقة بحثية في قسم الأنثروبولوجيا الاجتماعية، في جامعة سانت أندروز، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2018 أيضًا كورقة لحلقة نقاش قمت بتنظيمها بالتعاون مع البروفيسور ديفيد باركن، وضمّت البروفيسور آدم كندون Adam Kendon كمتحدث رئيسي في مؤتمر جمعية علماء الأنثروبولوجيا الاجتماعية في جامعة أكسفورد، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2019 كجزء من تكريم لمسيرة البروفيسور ديفيد باركن في أنثروبولوجيا اللغة، في المعهد الملكي للأنثروبولوجيا، لندن؛ وفي عام 2019 أيضًا كحلقة بحثية نظمتها البروفيسور سيسيل لاغاي Cécile Leguy في جامعة السوربون الجديدة، باريس 3 (مختبر أبحاث LACITO–UMR 7107، في المركز الوطني للبحث العلمي)، فرنسا؛ وفي عام 2022 كجزء من تكريم لمسيرة أعمال البروفيسور دون برينيس من تنظيم د. إيلانا غيرشون Ilana Gershon، في مؤتمر الجمعية الأمريكية للأنثروبولوجيا، في سياتل، الولايات المتحدة؛ وفي عام 2023 كورقة في مؤتمر الدراسات الكردية، في كلية لندن للاقتصاد، المملكة المتحدة؛ وفي عام 2023 أيضًا، كورقة لحلقة نقاش من تنظيم د. دانيال ن. سيلفا Daniel N. Silva و د. دانييلا بالما Daniela Palma بمشاركة البروفيسور تشارلز بريغز كمتحدث رئيسي، في المؤتمر الدولي الثامن عشر للبراجماتية، في بروكسل، بلجيكا؛ وفي عام 2024 كحلقة بحثية رفيعة المستوى أقيمت في قسم الأنثروبولوجيا الاجتماعية في جامعة كامبريدج، المملكة المتحدة. وأودُّ أن أُعرب عن تقديري وامتناني لكل تعليق وسؤال تلقيته، إذ ساعدتْ جميعها في تشكيل الصيغة النهائية لهذا الكتاب. وبالطبع، فإن الحلقات البحثية والمؤتمرات ليست فقط فرصًا علمية، بل هي جزء من ثقافة أكاديمية يجب إدراجها في الحسبان، تمامًا كما هي الثقافة السائدة في قسم الأنثروبولوجيا في كلية لندن الجامعية. وإنّ الكلمات لتعجز

عن إيفاء هذه الثقافات حقها، ولكنها مع ذلك تشكّل العدسة التي يمكن من خلالها دراسة اللغة الكرمانجية.

حصل هذا الكتاب على تمويله من الأكاديمية البريطانية (المنحة رقم: MD160019) كجزء من برنامج زمالة منتصف المسيرة المهنية في عام 2017. ومع اقتراب نهاية هذه الزمالة، بدأتُ أتأمل تصميم غلاف هذا الكتاب. لكنني أدركتُ لاحقًا أن ذلك كان مبكرًا إلى حدٍ ما، وربما غير ضروري آنذاك؛ إذ كنتُ أفكر حينها في رسم معماري يعبّر عن الفكرة الرئيسية للكتاب، ألا وهي اللهجة الكرمانجية أو الكُردية الشمالية. وفي تلك المرحلة قابلت إيما-كيت ماثيوز Emma-Kate Matthews في كلية بارتليت للهندسة المعمارية. وبصفتها مُلحِّنة وموسيقية وفنانة وباحثة ومهندسة معمارية، بدا أنها الشخص الأنسب لتحويل الخيوط اللغوية العابرة إلى صورة مرئية. وقد بدأنا معًا رحلة بحثية منفصلة استمرت لسنوات عدة، وأدت في نهاية المطاف إلى نشر نتائج بحثنا في عام 2022 (https://www.nature.com/articles/s41599-022-01089-5). وأودّ هنا أن أعبّر عن خالص امتناني لإيما كيت على روحها الطيبة ولطفها الكبيرين، وفوق كل شيء على الكفاءة الاستثنائية التي قدّمتها لهذا المشروع. وبغض النظر عن الصورة التي تظهر الآن على غلاف هذا الكتاب، فإن الأفكار التي شاركتني إياها حول "هندسة اللغة" تركت الأثر العميق في كيفيّة فهمي للهجة الكرمانجية في هذا العمل، وكذلك في المجازات البصرية التي استخدمتُها خلال المراجعة النهائية. وأدين أيضًا بالفضل الكبير للعديد من الحوارات التي دارت بيني وبين إستيل إيمي دي لا بريتيك حول الفصل المخصص في هذا الكتاب لدراسة جوانب الصوت في سرد القصص بالكرمانجية، والتي ساعدتني في توضيح فكرة الفصل وتقوية بنائه.

إن المحاور التي يتناولها هذا الكتاب تولّدت تدريجيًّا على مدى سنوات في أثناء تدريسي لمواد أكاديمية عديدة. فقد بدأتُ بتدريس مادَتَي "الأنثروبولوجيا الطبية" و"المواضيع المتقدمة في التنظيم الاجتماعي"، ثم انتقلتُ إلى تدريس "أنثروبولوجيا الدين" و"أنثروبولوجيا القرابة". ولاحقًا، طوّرتُ منهجًا خاصًا في "الأنثروبولوجيا اللغوية" يوازي الموضوعات التي يناقشها كل فصل من فصول هذا الكتاب. في الآونة الأخيرة، ومنذ عام 2018، شرعتُ في تدريس مادة "أنثروبولوجيا الحرب". وقد ساعدتني المناقشات التي دارت خلال المحاضرات والعروض التقديمية للطلاب، في إثراء الجسم الأدبي

الذي يستند إليه هذا البحث، كما سمحت لي بتحديد المرجعيات الأساسية فيه. وأودّ أن أعبّر عن امتناني الكبير لطلاب المرحلة الجامعية والماجستير الذين شاركوا في هذه الصفوف، وللمعيدين الذين ساعدوني في وضع تلك المناهج وتطويرها.

ويمكنني القول إن تحضيراتي في إعداد هذا الكتاب تعود إلى أبعد من ذلك بكثير. فقد حصلتُ على شهادتين جامعيتين في الطب والفلسفة. وفي السنة الأخيرة من دراستي في كلية الطب، عملتُ في المجال السريري ضمن تخصص الطب النفسي الجسدي، وكتبتُ أطروحة التخرج لنيل درجة الدكتوراه في الطب حول اضطراب ما بعد الصدمة لدى اللاجئين. وبعد ذلك، اخترتُ أن أعمل في مجال التقاء الطب بالأنثروبولوجيا، فدرستُ تخصص الأنثروبولوجيا الطبية في كلية لندن الجامعية لنيل درجة الماجستير. وأودّ أن أُعرب عن خالص شكري وامتناني للبروفيسور رينات ديڤيش Renaat Devisch من جامعة لوفان في بلجيكا، الذي كان مصدر إلهامي لإجراء هذه النقلة، وخلال سنتي الدراسية الأولى في لندن، تعرفتُ على عالمة الأنثروبولوجيا د. أودري كانتلي Audrey Cantlie (2013–1923) في كلية الدراسات الشرقية والأفريقية، والتي أصبحت مرشدتي وموجهتي في رحلتي العلمية. وتظهر منهجيتها وأفكارها بشكلٍ غير مباشر وخفي بين بعض صفحات هذا الكتاب. وبعد حصولي على درجة الدكتوراه في الأنثروبولوجيا، ظلّت قضية الصدمة الناتجة عن الحرب محورية في بحثي، حيث طوّرتُ إطارًا أنثروبولوجيًّا نقديًّا لفهم حياة الناجين من خلال دراسة اللغة. وفي تلك المرحلة تعرفت على البروفيسور ديفيد باركن من جامعة أكسفورد، والبروفيسور دون برينيس من جامعة كاليفورنيا في سانتا كروز. ومنذ ما يقارب 25 عامًا، كان كلاهما مرشدَيّ الأكاديميَين، وكل عبارات الشكر والتقدير لا تكفي لوصف مدى امتناني لهما. وأشكرهما على اهتمامهما المستمر بأبحاثي، وكذلك على أعمالهما الرائدة التي شكّلت أساسًا بَنيتُ عليه دراستي هذه. ولا يمكن إيفاء مساهماتهما من حيث الأفكار والنظريات حقَّها في سرد مختصر، لكن الأهم بالنسبة لبحثي تمثّل في عمل باركن عن ظلال اللغة، والأدوات النظرية المفيدة والمبتكرة التي قدّمها برينيس، إضافة إلى تصنيفه لأنواع التعابير غير المباشرة، وبحثه حول التأثيرات السياقية ومؤشرات الخطاب الإيقاعي.

في قسم الأنثروبولوجيا في كلية لندن الجامعية، أود أن أتقدم بجزيل الشكر إلى البروفيسور ريبيكا إمبسون Rebecca Empson، والبروفيسور مارتن هولبراد Martin Hol-

braad، والدكتور لودو كوباي Ludo Coupaye، و د. ريك أدريانز Rik Adriaans، على دعمهم الطويل والعظيم. كما أدين بالامتنان للحوارات المتكررة التي دارت بيني وبين ستيفن كولفين Stephen Colvin، البروفيسور في الدراسات الكلاسيكية واللغويات التاريخية في كلية لندن الجامعية. ولا تكتمل كلمات الشكر هذه دون الإشادة بدور "شارْك تانك" (Shark Tank)، المجموعة الصغيرة من المثقفين والمفكرين الناقدين الذين كانوا يجتمعون بشكلٍ دوريٍّ منذ عام 2011 لمناقشة أعمالهم الأكاديمية معًا. وهذه المجموعة ذات الطابع المرِن وغير الرسمي تخطت حدود قسم الأنثروبولوجيا في كلية لندن الجامعية. وأخصّ بالشكر د. كيلي فاغان روبنسون Kelly Fagan Robinson، د. ليز فوكس Liz Fox، جوزيفينا فالديز لاناس Josefina Valdéz Lanas، د. أليس رودج Alice Rudge، د. بيت لوكوود Pete Lockwood، د. غاريث برين Gareth Breen، د. تيموثي كارول Timothy Carroll، د. أيرون أوكونور Aeron O'Connor، د. إيزي جيبين Izzy Gib-bin، د. ستيفان فا Stefan Fa، ناتالي مارشال Natalie Marshall، إيلي دانزيجر Elie Danziger، دينيسا بوتيسكو Denisa Botescu، جو باكلي Joe Buckley، وصوفي نولز موفورد Sophie Knowles-Mofford. أما فيما يتعلق بترجمة المواد المكتوبة باللغة الروسية عن اللهجة الكرمانجية، فأقدّم شكري الخالص لإيفجينيا (جينيا) غوربانينكو. وأدين بالفضل أيضًا للدعم المستمر الذي تلقيته طيلة فترة البحث من لجنة الأنثروبولوجيا واللغة في المعهد الملكي للأنثروبولوجيا.

ومن الجدير بالذكر الدعم الهائل الذي تلقيته من فريق العمل في دار بريل للنشر. ولقد كان من دواعي سروري العمل مع المحرِّرَين عبد الرؤوف وسلاتي ومنى سيف. كما كانت ملاحظات المُراجِعين المجهولين مفيدة للغاية في تنقيح الأفكار المطروحة في الكتاب وصقلها. وأتحمل شخصيًّا مسؤولية أية أخطاء قد تكون لا تزال موجودة في هذا الكتاب.

وفي الختام، أقدم خالص شكري للعائلات في الجالية الكردية التي استقبلتني كواحدٍ من أبنائها، وقدمتْ لي النصائح المفيدة، وعلَّمتني كيف أعيش حياتي بشكل أفضل، وعرّفتني على أشهى الأطباق والوجبات الخفيفة، ولطالما شعرت بالترحيب بينهم. في الواقع، لم يقتصر هذا العمل على مجرد تعلُّم اللهجة الكرمانجية والكتابة عنها، بل تجاوز ذلك بأشواط كبيرة، ليصبح تجربة إنسانية غنية تركت في نفسي الأثر العميق.

الأشكال

1 المنطقة الأصليّة لمتحدّثي الكرمانجيّة في لندن ممن شاركوا في هذه الدراسة 9

2 التوزّع التقريبي الحالي للغات الهندو أوروبية في أوراسيا 14

3 "*Flora Kurdistanê*": قائمة بأسماء النباتات بالكرمانجية وترجمتها 15

4 اللغة الكردية في شجرة اللغات الهندو أوروبية 143

5 أصل الكلمة *xwe* (1879) 148

6 التعبير عن الذات باعتبارها "انتماء" (Benveniste, 1969) 150

7 تاريخ الكلمة "own" في اللغة الإنجليزية 151

8 القاموس الاشتقاقي للغة الكردية لتسابولوف (2001) 158

9 الأخلاق الحميدة بقلم كاميران علي بدرخان (1932) 159

10 معرفة الذات، بقلم جلادت علي بدرخان (1932) 162

11 صورة عن نظام القرابة التقسيمي في المجتمع من خلال الزواج المتكرر من بنات العمومية 165

12 خريطة المستشار الدبلوماسي البريطاني مارك سايكس (1908) 180

13 أسماء القبائل التي أوردها سايكس (1908) 182

14 "وطننا الخاص كردستان" في أغنية "من نحن؟" 191

15 التدوين الموسيقي لليوش ياناتشيك (1927) 197

16 التدوين الموسيقي لليوش ياناتشيك (1924) 198

17 لغتي، بقلم كاميران علي بدرخان (1932) 247

قائمة النصوص

1 الطلاء الأسود 34

2 اللقاحات 37

3 أقراص الأسبرين التركية 39

4 تحت التعذيب 43

5 حياكة الدانتيل 66

6 اقتلوني كيفما تشاؤون 73

7 العناق الأخير 82

8 المراعي الجبلية 93

9 أسلوب اللباس 98

10 أهو خنجرٌ أو سيفٌ أو رمحٌ؟ 105

11 الشُحّ—كما أقول 113

12 الأقنعة السوداء 127

13 الخاتم المفقود 153

14 جواربكِ الخاصة بكِ 169

15 وفاة المولود 201

16 الانتحار 205

17 أتعرفين الثقافة؟ 248

18 الدِبْرِيَاج 255

ملاحظة حول الأبجدية الكردية (الكرمانجية)

نظام التهجئة المستخدم في هذا الكتاب هو النظام الذي اعتمده باران ريزكار Baran Rizgar في قاموسه الكردي-الإنجليزي، الإنجليزي-الكردي (1993a: 4–5). وفيما يلي حروف الأبجدية الكردية التي يختلف نطقها عن حروف اللغة الإنجليزية، وقد تم كتابة الكلمات التي لم يُعثر على مقابل لها في القواميس الأخرى بناءً على هذه الأبجدية:

A, a **a** في father (دائمًا طويل)

C, c **j** في **j**ar

Ç, ç **ch** في **ch**air

E, e **a** في bat (لكنه أقصر)

Ê, ê الصوت المفتوح مثل **é** في الفرنسية

I, I **e** في garter

Î, î **ee** في s**ee**n

J, j **s** في vi**s**ion

O, o **o** في f**o**re (دائمًا طويل)

Q, q حرف حلقي **q**

Ş, ş **sh** في **sh**ow

U, u مثل **u** في الإنجليزية ولكنه قصير جدًا وبالكاد يُسمع

Û, û **u** طويل، مثل **ou** في الفرنسية

X, x مثل **ch** في lo**ch** الإسكتلندية